CHAN 9409 FRONT.qxd 26/3/08 12:01 pm Page 1

Chan **9409**

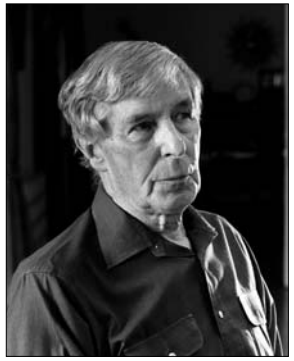
CHANDOS

TIPPETT
series

The Heart's Assurance
Concerto for Double String Orchestra
Little Music for String Orchestra
Divertimento on Sellinger's Round

John Mark Ainsley
City of London Sinfonia
RICHARD HICKOX

CHAN 9409 BOOK.qxd 26/3/08 11:48 am Page 2



Sir Michael Tippett
Jason Shenai

Michael Tippett (b. 1905)

		Divertimento on 'Sellinger's Round'	**18:46**
1	1	Allegro	2:49
2	2	A Lament: Andante espressivo	6:12
3	3	Presto	1:56
4	4	Adagio	3:41
5	5	Allegro assai	3:56
		Little Music for String Orchestra	**10:45**
6	I	Prelude: Maestoso	1:29
7	II	Fugue: Allegro moderato	3:38
8	III	Air: Andante espressivo	3:24
9	IV	Finale: Vivace	2:14
		The Heart's Assurance	**17:43**
		orch. Meirion Bowen for high voice and orchestra	
10	1	Song: Allegro con moto scorrovole	2:49
11	2	The Heart's Assurance: Allegro giocoso	2:10
12	3	Compassion: Lento	4:23
13	4	The Dancer: Presto	2:12
14	5	Remember Your Lovers: Andante ma con moto	5:54
		Concerto for Double String Orchestra	**23:18**
15	I	Allegro con brio	6:08
16	II	Adagio cantabile	9:21
17	III	Allegro molto	7:41
			TT 70:56

John Mark Ainsley tenor
City of London Sinfonia
Richard Hickox

Sir Michael Tippett: Concerto for Double String Orchestra etc.

Peter Pears once described Tippett's compositions as being imbued with an 'innocent and radiant fantasy' – attributes which he considered his 'unique contribution to our music'. All four works on this CD exemplify Pears's view, be they major masterpieces – *The Heart's Assurance* and the Concerto for Double String Orchestra – or the two occasional works represented here.

The **Concerto for Double String Orchestra**, Tippett's first masterpiece composed in 1938–39, was a major stepping-stone in establishing his reputation. It was first performed in 1940 by the South London Orchestra conducted by the composer. Rooted deep within the English tradition, it shares resonances with the Elizabethan madrigalists, the instrumental fantasias of Gibbons and Purcell, the *concerti grossi* of Handel, and the line of twentieth-century British works for strings that began with Elgar's *Introduction and Allegro*.

At the heart of the work are two elements – dance and song. The former is uppermost in the first movement which is redolent with lithe, springing rhythms that generate the music's heady vitality. Its apparently seamless contrapuntal character suggests kinship with seventeenth-century fantasy form; however, closer inspection shows that the divisions of sonata form as exemplified by Beethoven (another prime influence on Tippett) are present. The principal thematic ideas are announced by each orchestra simultaneously in the opening bars, and are immediately inverted emphasizing their equal importance.

In the slow movement song is to the fore, personified by a ravishing melody introduced by a solo violin. Its outline paraphrases the folksong 'Ca' the yowes', and the aching semitonal clashes that underlie it are peculiarly English, harkening back to Purcell and beyond. A further example of Beethoven's influence on Tippett is evident in the fugato that follows which is modelled on the slow movement of the String Quartet in F minor, Op. 95.

The finale combines both elements, commencing with rhythmic banter between the two orchestras that leads to a buoyant *fortissimo* climax. Song follows with a beguiling melody, introduced by the cellos of both orchestras, that swoops and soars until it has attained an almost mystical exultancy. Another episode highlights a playful theme introduced by the violins of the second orchestra. As if this lyrical outpouring is not enough, Tippett caps the movement with a coda in which yet another tune unfurls majestically to bring the concerto to a radiant conclusion.

The **Little Music for String Orchestra** was composed in 1946 to mark the tenth anniversary of the Jacques Orchestra. Written as a relaxation piece after the rigours of the First Symphony, it shares with that work a starker harmony and more angular melodic lines that are reminiscent of Hindemith. The work's form recalls the fantasia since its four sections play continuously and merge into one another. The short *Prelude* may be likened to a dramatic recitative; it opens with a bold unison statement on the violins, countered by an answer on the second violins and the lower strings. A *Fugue* follows, its subject introduced by the first violins. The Purcellian *Air* is formed over a ground bass repeated eight times, whilst the energetic *Finale* has fugal tendencies, and a tongue-in-cheek coda as the music scampers away to silence.

The song-cycle **The Heart's Assurance** arose from a personal tragedy. In 1945, Francesca Allinson, Tippett's closest female friend, committed suicide partly through depression engendered by the mass destruction and death wrought by World War Two. Tippett was 'shattered' and 'embittered' and it was only when both the personal anguish and the wounds of the war itself healed that he felt able to compose a memorial cycle to his friend. For texts he turned to verses by two young poets killed in the conflict, Sidney Keyes and Alun Lewis. The cycle was composed during 1950–51 and was first performed by Peter Pears (who commissioned it) accompanied by Benjamin Britten in 1951.

The orchestration of the cycle by Meirion Bowen, the eminent authority on Tippett's music, dates from 1990. Through his knowledge of the piano part (which he had played on numerous occasions), Bowen realized that there were strong links between the cycle and the opera *The Midsummer Marriage*, and it is these that are emphasized in the orchestration – for instance the use of four horns is an archetypal sonority of the composer.

'Love under the shadow of Death' is the central theme that unites the strophic poems and the song-cycle itself. In his settings Tippett presents the images of love and death as opposite extremes, with ultimately those of love proving stronger than those of annihilation. Tippett's felicitous musical imagery is heightened through the orchestration as in the great final song 'Remember your Lovers'. Here the mournful allusion to the *Last Post* at the beginning of each verse is made explicit by the scoring for trumpet, offstage, as if in the distance echoing

across the battleground. At the song's climactic moment it makes its final appearance, on stage now, combined with the military drum's scorching, savage burst of machine gun fire.

The **Divertimento on 'Sellinger's Round'** arose from an occasional piece conceived for the 1953 Aldeburgh Festival when Benjamin Britten commissioned several composers each to write a variation on the anonymous sixteenth-century melody. With Britten himself also contributing a variation, the composite work was called *Variations on an Elizabethan Theme*.

Tippett based his variation on a combination of the Round with part of the Air and Ground Bass of Dido's first aria from Purcell's *Dido and Aeneas*. He found the process so fascinating that he decided to write a longer work which would be based on further variations each combined with a quotation from a different British composer. The work was written between 1953–54 and first performed by the Collegium Musicum Zurich in 1954, conducted by its dedicatee, Paul Sacher.

In the first movement the Round is scored for woodwind in a version by Byrd found in the Fitzwilliam Virginal Book; the variation on the Round appears on trumpet together with a quotation from a fantasia by Gibbons. Tippett heads the second movement (the Aldeburgh variation) 'A Lament'. A scherzo and trio follows where the variation is again scored for trumpet and a song from Arne's *Comus* is quoted. The fourth movement features the round in the cellos, combined with the melody of Field's Nocturne in D minor. In the finale (which Tippett intended as a homage to Stravinsky) the round is played by flute, clarinet and bassoon and a quotation from Sullivan's *The Yeomen of the Guard* finds itself a strange bedfellow amidst the piquant bitonal harmony.

© 1995 Andrew Burn

Sir Michael Tippett: Das Konzert für zwei Streichorchester usw.

Peter Pears meinte einmal, Tippetts Kompositionen seien von einer "unschuldigen und strahlenden Fantasie" erfüllt – Eigenschaften, die er für Tippetts "herausragenden Beitrag zu unserer Musik" hielt. Alle vier Werke auf dieser CD veranschaulichen Pears' Ansicht – ob es sich um große Meisterwerke – *The Heart's Assurance* und das Konzert für zwei Streichorchester – oder die zwei hier wiedergegebenen Gelegenheitswerke handelt.

Das Konzert für zwei Streichorchester, Tippetts erstes Meisterwerk, 1938–39 komponiert, war für seinen Ruf von besonderer Bedeutung. Es wurde erstmals 1940 vom South London Orchestra unter Leitung des Komponisten aufgeführt. Es ist tief in der englischen Tradition verwurzelt und beruft sich auf die elisabethanischen Madrigalisten, die Instrumentalfantasien von Gibbons und Purcell, die *Concerti grossi* Händels sowie die Reihe britischer Werke des 20. Jahrhunderts für Streicher, die mit Elgars *Einleitung und Allegro* begann.

Im Mittelpunkt des Werks stehen zwei Dinge – Tanz und Gesang. Das erste herrscht im ersten Satz vor, in dem geschmeidige, springende Rhythmen, die berauschende Vitalität der Musik erzeugen, und sein scheinbar nahtloser kontrapunktischer Charakter weist auf Verwandtschaft mit der Fantasieform des 17. Jahrhunderts hin. Bei genauerer Betrachtung wird jedoch deutlich, daß die nach dem Vorbild von Unterteilungen der Sonatenform nach dem Vorbild von Beethoven (ein weiterer wichtiger Einfluß auf Tippett) vorhanden sind. Die Hauptthemen werden von beiden Orchestern gleichzeitig in den Anfangstakten verkündet und sofort umgekehrt, womit unterstrichen wird, daß sie gleich bedeutend sind.

Im langsamen Satz dominiert Gesang, versinnbildlicht durch eine hinreißende Melodie, die von einer Solovioline eingeführt wird. Ihr Umriß paraphrasiert das Volkslied "Ca' the yowes", und die schmerzenden, Halbtondissonanzen, die ihm zugrundeliegen, sind typisch englisch und gehen bis zu Purcell und noch weiter zurück. Ein weiteres Beispiel für Beethovens Einfluß auf Tippett wird im folgenden Fugato deutlich, das nach dem langsamen Satz des Streichquartetts in f-Moll, op. 95 gestaltet wurde.

Das *Finale* verbindet beide Elemente, es beginnt mit rhythmischem Geplänkel zwischen den beiden Orchestern, welches zu einem

lebhaften *fortissimo* Höhepunkt führt. Gesang schließt sich mit einer betörenden Melodie an, welche von den Celli der beiden Orchester eingeführt wird; sie stürzt hinab und schwingt sich empor, bis sie fast mystisch frohlockt. Eine weitere Episode beleuchtet ein spielerisches Thema, das von den Violinen des zweiten Orchesters eingeführt wird. Als wäre dieser lyrische Erguß nicht genug, krönt Tippett den Satz mit einer Koda, in der sich eine weitere Melodie majestätisch entfaltet und das Konzert zu einem strahlenden Abschluß bringt.

Die **Little Music für Streichorchester** war 1946 anläßlich des 10jährigen Bestehens des Jacques Orchesters komponiert worden. Sie war als Stück zur Entspannung nach den Anstrengungen der ersten Sinfonie entstanden und teilt sich mit diesem Werk eine karge Harmonie und steifere melodische Linien, die an Hindemith erinnern. Die Gestalt des Werks erinnert an die Fantasie, da seine vier Teile fortlaufend erklingen und ineinander übergehen. Das kurze Vorspiel kann mit einem dramatischen Rezitativ verglichen werden; es beginnt mit einer kühnen Unisono-Aussage auf den Violinen, der als Antwort die zweiten Violinen und tieferen Streichinstrumente entgegentreten. Es folgt eine Fuge; ihr Thema wird von den ersten Violinen eingeführt. Das Purcell-Air entsteht über einem achtmal wiederholten Basso ostinato, während das lebhafte *Finale* fugale Tendenzen hat; es schließt sich eine ironische Koda an, und die Musik macht sich still davon.

Der Liederzyklus **The Heart's Assurance** entstand aufgrund einer persönlichen Tragödie – 1945 beging Francesca Allinson, Tippetts engste Freundin, Selbstmord, nicht zuletzt aus Verzweiflung über die Massenvernichtung und die Massenmorde, die der zweite Weltkrieg angerichtet hatte. Tippett war "vernichtet" und "verbittert", und er fühlte sich erst, nachdem sowohl der persönliche Schmerz als auch die Wunden des Krieges selbst verheilt waren, in der Lage, dem Andenken seiner Freundin einen Zyklus zu widmen. Als Texte verwandte er jene von zwei jungen Dichtern, die im Krieg gefallen waren, Sidney Keyes und Alun Lewis. Der Zyklus entstand 1950–51 und wurde erstmals 1951 von Peter Pears (der ihn bestellt hatte) aufgeführt, begleitet von Benjamin Britten.

Die Orchestrierung des Zyklus durch Meirion Bowen, die führende Autorität bezüglich Tippetts Musik, stammt von 1990. Durch seine Kenntnis des Klavierteils (welchen er bei zahlreichen Anlässen gespielt hatte) wußte Bowen, daß es enge Verbindungen zwischen dem Zyklus und der Oper *The Midsummer Marriage* gab, und er betonte diese in der Orchestrierung – der Gebrauch von vier Hörnern ist zum Beispiel ein typischer Klang des Komponisten.

"Liebe überschattet vom Tod" ist das Hauptthema, welches die strophischen Gedichte und den Liedzyklus selbst verbindet. Tippett stellt in seinen Vertonungen die Bilder von Liebe und Tod als entgegengesetzte Extreme dar. Diejenigen der Liebe erweisen sich letztendlich stärker als die der Vernichtung. Tippetts treffende musikalische Bildwelt wird durch die Orchestrierung erhöht, wie in dem großartigen letzten Lied "Remember your Lovers". Hier wird die traurige Anspielung auf den *Last Post* zu Beginn jedes Verses durch die Instrumentierung für Trompete hinter der Bühne deutlich, als ob sie in der Ferne über dem Schlachtfeld erklingt. Sie erscheint auf dem Höhepunkt des Lieds zum letzten Mal, dieses Mal auf der Bühne, zusammen mit der verheerenden, wilden Maschinengewehrsalve der Militärtrommel.

Das **Divertimento on "Sellinger's Round"** beruht auf einem Gelegenheitsstück, das für das Aldeburgh Festival 1953 entstanden war, als Benjamin Britten verschiedenen Komponisten den Auftrag erteilte, je eine Variation über das Anonymus (eine Melodie aus dem 16. Jahrhundert) zu schreiben. Britten steuerte selbst eine Variation bei, und das Gesamtwerk erhielt den Titel *Variations on an Elizabethan Theme*.

Tippett stützte seine Variation auf die Verbindung des Rundgesangs mit einem Teil der Weise und des Basso ostinato von Didos erster Arie aus Purcells *Dido und Aeneas*. Er fand das Verfahren so faszinierend, daß er sich entschloß, ein längeres Werk zu schreiben, welches auf weiteren Variationen beruhen sollte, jeweils mit einem Zitat von einem anderen britischen Komponisten kombiniert. Das Werk enstand 1953–54 und wurde erstmals 1954 vom Collegium Musicum in Zürich aufgeführt, unter Leitung von Paul Sacher, dem es gewidmet war.

Im ersten Satz ist der Rundgesang für Holzbläser instrumentiert nach einer Fassung von Byrd, die im *Fitzwilliam Virginal Book* zu finden ist; die Variation über den Rundgesang erscheint auf Trompete zusammen mit einem Zitat aus einer Fantasie von Gibbons. Tippett überschreibt den zweiten Satz (die Aldeburgh Fassung) 'Eine Klage'; es folgen Scherzo und Trio, in denen die Variation wieder für Trompete instrumentiert ist und ein Lied aus Arnes *Comus* zitiert wird. Im vierten Satz erscheint der Rundgesang in den Celli zusammen mit der Melodie von Fields Nocturne in d-Moll. Im Finale (welches Tippett als Huldigung an Strawinsky verstand) wird der Rundgesang von Flöte, Klarinette und Fagott gespielt, und ein Zitat aus Sullivans *The Yeomen of the Guard* findet einen merkwürdigen Verbündeten in der prickelnden bitonalen Harmonik.

© 1995 Andrew Burn

Übersetzung: Gundhild Lenz-Mulligan

Sir Michael Tippett: Concerto pour double orchestre à cordes etc.

Peter Pears décrivit un jour les compositions de Tippett comme pénétrées d'"une fantaisie innocente et radieuse" – attributs qu'il considérait comme une "contribution unique" que le compositeur avait apportée à notre musique. Les quatre œuvres figurant sur ce CD illustrent toutes l'opinion de Pears, qu'elles soient de grands chefs d'œuvre – *The Heart's Assurance* et le Concerto pour double orchestre à cordes – ou œuvres de circonstance comme les deux œuvres représentées ici.

Le **Concerto pour double orchestre à cordes**, qui fut composé en 1938–1939 et constitua le premier chef d'œuvre de Tippett, se révéla une étape primordiale dans l'établissement de sa réputation. Il fut exécuté pour la première fois en 1940 par le South London Orchestra sous la direction du compositeur. Profondément enraciné dans la tradition anglaise, il a des résonances communes avec les œuvres des madrigalistes élisabéthains, les *fantaisies* instrumentales de Gibbons et de Purcell, les *concerti grossi* de Haendel, et la direction suivie par certaines œuvres britanniques pour cordes du vingtième siècle, dont l'*Introduction et allegro* d'Elgar fut le commencement.

Au cœur de l'œuvre se trouvent deux éléments – la danse et le chant. C'est le premier qui prédomine dans le premier mouvement fortement imprégné de rythmes souples et élastiques qui engendrent la vitalité impétueuse de la musique. Bien que son caractère contrapuntique, apparemment sans sections, suggère une parenté avec la forme fantaisie du dix-septième siècle, un examen plus approfondi montre que les divisions de la forme sonate comme illustrée par Beethoven (qui exerça aussi une influence primordiale sur Tippett) sont présentes. Les principales idées thématiques qui sont annoncées simultanément par chaque orchestre dans les mesures d'ouverture sont immédiatement inversées pour souligner l'égalité de leur importance.

Dans le mouvement lent, c'est le chant qui est en évidence, personnifié par une ravissante mélodie introduite par un violon solo. Son canevas paraphrase la chanson folklorique "Ca' the yowes" et les douloureux conflits de demi-tons qui lui servent de base sont tout particulièrement britanniques, rappelant Purcell et ses prédécesseurs. Un autre exemple de l'influence exercée par Beethoven sur Tippett est évident dans le fugato qui suit, il est inspiré du mouvement lent du Quatuor à cordes en fa mineur op. 95.

Le finale qui combine les deux éléments commence sur un badinage rythmique entre les deux orchestres, menant à un sommet *fortissimo* plein d'entrain. C'est le chant qui vient ensuite avec une enjôleuse mélodie introduite par les violoncelles des deux orchestres qui s'abat et s'envole jusqu'à ce qu'elle ait atteint une exultation presque mystique. Un autre épisode met en lumière un thème enjoué, introduit par les violons du second orchestre. Comme si ces épanchements lyriques ne suffisaient pas, Tippett coiffe le mouvement d'une coda dans laquelle encore un autre air se déploie avec majesté pour amener le concerto à une conclusion radieuse.

La **Petite musique pour orchestre à cordes** fut composée en 1946 pour marquer le dixième anniversaire du Jacques Orchestra. Ecrite comme pièce de délassement après les rigueurs de la Première symphonie, elle partage avec cette œuvre une harmonie plus rigide et des lignes mélodiques plus anguleuses, réminiscences de Hindemith. La forme donnée à l'œuvre rappelle la fantaisie du fait que ses quatre sections sont jouées de façon continue et se fondent les unes aux autres. Le court *Prélude* peut être assimilé à un récitatif dramatique: il commence sur une exposition pleine d'audace à l'unisson jouée par les violons, contrecarrée par une réponse des seconds violons avec les cordes plus graves. Vient ensuite une *Fugue* dont le sujet est introduit par les premiers violons. L'*Air* purcellien prend forme au-dessus d'une basse contrainte répétée huit fois, tandis que l'énergique *Finale* a des tendances fuguées, puis une coda moqueuse alors que la musique s'enfuit pour faire place au silence.

Le cycle de mélodies **The Heart's Assurance** résulta d'une tragédie personnelle. En 1945, Francesca Allinson, l'amie la plus intime de Tippett se suicida, à cause notamment d'une cause dépression engendrée par la destruction généralisée et l'extermination provoquées par la Deuxième Guerre mondiale. Tippett en fut "anéanti" et "rempli d'amertume" et ce ne fut que lorsque son angoisse personnelle s'apaisa et que les blessures infligées par la guerre elle-même se cicatrisèrent qu'il se sentit capable de composer un cycle à la mémoire de son amie. Pour les textes, il fit appel aux vers de deux jeunes poètes qui avaient trouvé la mort au cours du conflit, Sidney Keyes et Alun Lewis. Le cycle qui fut composé en 1950–1951 fut joué pour la première fois en 1951 par Peter Pears (qui l'avait commandé) accompagné par Benjamin Britten.

L'orchestration du cycle faite par Meirion Bowen, cette éminente autorité dans le domaine de la musique de Tippett, date de

1990. Grâce à sa connaissance de la partie de piano (qu'il avait jouée à de nombreuses reprises), Bowen se rendit compte qu'il existait des liens étroits entre le cycle et l'opéra *The Midsummer Marriage* (le Mariage de la Saint-Jean), et ce sont ceux-ci qui sont mis en valeur dans l'orchestration – l'utilisation de quatre cors constitue par exemple une sonorité archétype du compositeur.

"L'amour sur lequel plane l'ombre de la Mort" est le thème central qui unifie les poèmes strophiques et le cycle de mélodies lui-même. Dans ses mises en musique, Tippett présente les images de l'amour et celles de la mort comme des extrêmes opposés, celles de l'amour se révélant finalement plus fortes que celles de l'anéantissement. Le bonheur des images musicales de Tippett se trouve intensifié par l'orchestration, comme dans le grand chant final "Remember your Lovers" (Souvenez-vous de vos amants). La lugubre allusion à la "Sonnerie aux morts" faite au début de chaque vers est ici rendue explicite par la partie de trompette, jouée dans les coulisses, comme si, à distance, elle se répercutait au travers du champ de bataille. Au moment où le chant atteint son point culminant, elle fait une dernière apparition, cette fois sur scène, combinée avec l'explosion d'une rapidité féroce du feu de la mitrailleuse exécuté par le tambour militaire.

Le **Divertimento on "Sellinger's Round"** provient d'une pièce de circonstance qui fut conçue en 1953 pour le Festival d'Aldeburgh, lorsque Benjamin Britten fit à plusieurs compositeurs la commande d'écrire chacun une variation sur cette mélodie anonyme du seizième siècle. Britten écrivit lui-même une variation en contribution à l'œuvre composite qui fut appelée *Variations on an Elizabethan Theme.*

Tippett basa sa variation sur une combinaison de cette *round* (court canon) avec une partie de l'Air et de la basse contrainte du premier Aria chanté par Didon dans *Dido and Aeneas* de Purcell. Il trouva le processus si fascinant qu'il décida d'écrire une œuvre plus longue qui serait basée sur d'autres variations se trouvant chacune combinées avec une citation empruntée à un compositeur britannique différent. L'œuvre, qui fut écrite entre 1953 et 1954, fut interprétée pour la première fois par le Collegium Musicum de Zurich en 1954, sous la direction de son dédicataire, Paul Sacher.

Dans le premier mouvement la *Round* telle qu'on la trouve dans une version de Byrd figurant dans le *Fitzwilliam Virginal Book* est orchestrée pour bois; la variation sur la *Round* apparaît à la trompette avec une citation empruntée à une fantaisie de Gibbons. Tippett intitula le deuxième mouvement (la variation Alderburgh) "Une complainte"; un scherzo et trio s'ensuit dans lequel la variation est à nouveau orchestrée pour trompette tandis qu'un chant du *Comus* d'Arne se trouve cité. Le quatrième mouvement fait figurer la *Round* jouée par les violoncelles, combinée avec la mélodie du Nocturne en ré mineur de Field. Dans le finale (que Tippett voulait être un hommage à Stravinski) où la *Round* est jouée par flûtes, clarinettes et bassons, une citation tirée de *The Yeomen of the Guard* de Sullivan vient trouver en celle-ci une étrange compagne au milieu de la piquante harmonie bitonale.

© 1995 Andrew Burn

Traduction: Marianne Fernée

L'assurance du cœur

Chant
Oh, compagnon, oh, compagnon,
avant que cette courroie infinie n'ait entamé
ses cruelles révolutions, toi et elle,
nus au Paradis, avez secoué le pommier.

Oh, jeune soldat, oh, jeune soldat,
avant que l'âme des choses ne se gâte,
elle t'offrit si modestement
une pomme luisante cueillie à l'arbre.

Oh, femme solitaire, oh, femme solitaire,
avant que ton amant n'eût quitté cette vie,
il t'étreignit tendrement.
Les inquiétudes de la vie comptaient alors
pour si peu!

Et bien que la Mort visite chaque rue,
aussi familière que le facteur en tournée,
souviens-toi, souviens-toi,
que la vie a tremblé dans un baiser
de la Genèse à la Genèse,
et que ce qui est transfiguré survivra
bien après que la Mort soit venue et
repartie.

L'assurance du cœur
Oh, ne te fie jamais à l'assurance du cœur,
fie-toi seulement à la crainte du cœur.
Et ce que je veux dire, c'est:
rentourne-toi, rentourne-toi, ma belle,
même si tu dois ne jamais entendre.
Oh, ne te fie jamais à la fierté du

The Heart's Assurance

Song
10 Oh, journeyman, Oh, journeyman,
Before this endless belt began
Its cruel revolutions, you and she
Naked in Eden shook the apple tree.

Oh soldier lad, Oh soldier lad,
Before the soul of things turned bad,
She offered you so modestly
A shining apple from the tree.

Oh lonely wife, Oh lonely wife,
Before your lover left this life
He took you in his gentle arms.
How trivial then were life's alarms.

And though Death taps down every street
Familiar as the postman on his beat,
Remember this, remember this,
That life has trembled in a kiss
From Genesis to Genesis,
And what's transfigured will live on
Long after Death has come and gone.

Alun Lewis

The Heart's Assurance
11 Oh never trust the heart's assurance
Trust only the heart's fear.
And what I'm saying is,
Go back, go back my lovely
Though you will never hear.
Oh never trust your pride of movement

Des Herzens Zuversicht

Lied
O Geselle, o Geselle,
ehe dieser endlose Gürtel seine unbarmherzigen
Umdrehungen begann, schüttelten du und sie
nackt in Eden den Apfelbaum.

O Soldatenjunge, o Soldatenjunge,
ehe die Seele der Dinge verdorben wurde,
bot sie dir so bescheiden
einen glänzenden Apfel von dem Baum an.

O einsame Gattin, o einsame Gattin,
ehe dein Geliebter aus diesem Leben schied
nahm er dich in seine zärtlichen Arme.
Wie unbedeutend waren damals die Ängste
des Lebens.

Und obwohl der Tod in jeder Straße anklopft,
vertraut wie der Briefträger auf seiner Runde,
erinnere dich, erinnere dich,
daß das Leben in einem Kuß zitterte
von Genesis zu Genesis,
und was verklärt ist, weiterleben wird
lange nachdem der Tod gekommen und
gegangen ist.

Des Herzens Zuversicht
O vertraue nie der Zuversicht des Herzens,
vertraue nur der Furcht des Herzens.
Und was ich sage, ist:
Gehe zurück, gehe zurück, mein Liebchen,
wenn du auch niemals hören wirst.
O vertraue nie auf den Stolz der Bewegung

mouvement,
ne te fie qu'à la détresse de la fierté.
Les seuls membres saints sont des doigts brisés
toujours dressés pour louer et bénir.
Car le cœur insouciant est entravé de chaînes
et terriblement abattu.
La bête de la fierté est traquée
et apâtée dans toute la ville.

Compassion
Dans la tourmente nocturne,
d'une main simple et lumineuse,
elle effaça sa crainte
et desserra ses bandes couvertes de sang.
Gravement consciente
de la terreur qu'elle caressait,
elle attira avec plaisir
ses cheveux emmêlés sur son cœur.
Et lui, qui balbutiait le mot de Mort,
frémit et se tut,
dans les prairies de son souffle,
recouvrant sa sombre volonté.
Elle ne bougea pas non plus
au cœur paisible de la tempête,
pour toucher la queue, les sabots ou la fourrure
du centaure au visage divin.

Trust only pride's distress.
The only holy limbs are broken fingers
Still raised to praise and bless.
For the careless heart is bound with chains
And terribly cast down.
The beast of pride is hunted out
And baited through the town.

Sydney Keyes

Compassion
12 She in the hurling night
With lucid simple hands,
Stroked away his fright
Loosed his blood-soaked bands.
And seriously aware
Of the terror she caressed
Drew his matted hair
Gladly to her breast.
And he who babbled Death
Shivered and grew still
In the meadows of her breath
Restoring his dark will.
Nor did she ever stir
In the storm's calm centre
To feel the tail, hooves, fur
Of the god-faced centaur.

Alun Lewis

vertraue nur der Verzweiflung des Stolzes.
Die einzigen heiligen Gebeine sind gebrochene Finger,
noch erhoben zum Lob und Segen.
Denn das sorgenfreie Herz ist mit Ketten gefesselt
und schrecklich niedergeworfen.
Das Biest des Stolzes wird aufgestört
und durch die Stadt gehetzt.

Mitleid
In der turbulenten Nacht
streichelte sie mit lichter schlichter Hand
seine Furcht davon,
löste seine blutigen Bande.
Und ernstlich bewußt
des Schreckens, den sie liebkoste,
drückte sie sein verfilztes Haar
froh an ihre Brust.
Und er, der vom Tode stammelte,
schauderte und ward still,
in der Weide ihres Atems
seinen dunklen Willen erfrischend.
Und sie regte sich nie
im ruhigen Zentrum des Sturmes
um Schwanz, Hufe, Fell
des gottesangesichtigen Zentauren zu fühlen.

La danseuse
"Il est dans sa tombe et je danse
sur sa tête, dit la jolie danseuse;
comme des lucioles, mes pieds percent
les ténèbres étouffantes de la fosse."

"S'il n'était pas mort, nous nous serions
épousés
et je danserais encore, dit la danseuse,
pour empêcher la ruine stérile
d'envahir l'obscurité de mes entrailles."

"Notre amour a toujours été habité par la
menace
de la mort, dit la jolie danseuse;
j'ai dansé pour son plaisir
et j'ai brûlé d'une ardente passion
le cœur noirci de la nuit, dit la danseuse;
à présent je danse pour gagner mon pain."

Souvenez-vous de vos amantes
Jeunes hommes qui parcourez les boulevards
de la république de la mort, souvenez-vous de
vos amantes.
Lorsque vous vîtes, d'un regard prescient,
la planète douleur se lever à l'horizon,
nous diluâmes votre vision dans notre douce
beauté brûlante:
nous vous étendîmes dans des prairies
gorgées de coucous
et vous conduisîmes par les rues de notre cité
lumineuse.

The Dancer
13 'He's in his grave and on his head
I dance' the lovely dancer said,
'My feet like fireflies illume
The choking blackness of his tomb.

'Had he not died we would have wed,
And still I'd dance', the dancer said,
'To keep the creeping sterile doom
Out of the darkness of my womb.

'Our love was always ringed with dread
Of death', the lovely dance said,
'And so I danced for his delight,
And scorched the blackened core of night
With passion bright', the dancer said,
'And now I dance to earn my bread'.

Alun Lewis

Remember your Lovers
14 Young men walking the open streets
Of death's republic, remember your lovers.
When you foresaw with vision prescient
The planet pain rising across your sky
We fused your sight in our soft burning
beauty:
We laid you down in meadows drunk with
cowslips
and led you in the ways of our bright
city.

Die Tänzerin
"Er ist im Grab und auf seinem Kopfe
tanze ich," sagte die schöne Tänzerin.
"Wie Glühwürmchen erleuchten meine Füße
die erstickende Schwärze seines Grabes."

"Wäre er nicht gestorben, hätten wir
geheiratet,
und ich tanzte noch," sagte die Tänzerin,
"um das kriechende, leere Verhängnis
aus dem Dunkel meines Schoßes zu
vertreiben."

"Unsere Liebe war immer von Todesfurcht
umgeben," sagte die schöne Tänzerin.
"Und so tanzte ich zu seiner Freude
und entzündete das geschwärzte Herz der Nacht
mit leuchtender Leidenschaft," sagte die
Tänzerin,
"und jetzt tanze ich, um mein Brot zu
verdienen".

Gedenkt eurer Geliebten
Junge Männer, die ihr durch die offenen
Straßen
der Republik des Todes geht, gedenkt eurer
Geliebten.
Als ihr mit ahnender Vision
den Planeten Schmerz in eurem Himmel
aufsteigen saht,
schmolzen wir euer Augenlicht in unserer zart
brennenden Schönheit:

Jeunes hommes qui parcourez les terrains vagues de la mort,
souvenez-vous de vos amantes, qui vous ont donné plus que des fleurs.
Lorsque vous vous réveillâtes, graves et gelés, à minuit,
pour arpenter le trottoir de votre rêve amer,
nous vous remîmes au lit et vous ramenâmes au foyer,
de la sombre antichambre du désir
jusque dans notre passion, aussi lumineuse qu'une flamme.

Jeunes hommes qui reposez dans les lits taillés de la mort,
souvenez-vous de vos amantes, qui vous ont donné plus que des rêves.
Protégeant du soleil votre tête insouciante
ou votre oeil vif du diable peint,
nous vous soustrayâmes tendrement à la terreur
et vous attirâmes dans la tranquillité par nos douces paroles,
nous vous donnâmes tout ce que nous avions et vous laissâmes mourir.

Jeunes hommes ivres de la sagesse insatiable de la mort,
souvenez-vous de vos amantes, qui vous ont donné plus que l'amour.

Traduction: Brigitte Pinaud

Young men who wander death's vague meadows,
Remember your lovers who gave you more than flowers.
When you woke grave chilled at midnight
To pace the pavement of your bitter dream
We brought you back to bed and brought you home,
From the dark antechamber of desire
Into our lust as bright as candle-flame.

Young men who lie in the carven beds of death,
Remember your lovers who gave you more than dreams.
From the sun shelt'ring your careless head
Or from the painted devel your quick eye,
We led you out of terror tenderly
And fooled you into peace with our soft words
And gave you all we had and let you die.

Young men drunk with death's unquenchable wisdom,
Remember your lovers who gave you more than love.

Sydney Keyes

Poems by Alun Lewis reproduced by permission of Harper Collins. Poems by Sydney Keyes from 'The Collected Poems of Sydney Keys' (ed. Michael Meyer) reproduced by permission of Routledge Ltd.

Wir legten euch in Wiesen nieder, trunken von Schlüsselblumen,
und wiesen euch in den Gebräuchen unserer leuchtenden Stadt an.

Junge Männer, die ihr durch die nebelhaften Wiesen des Todes wandert,
gedenkt eurer Geliebten, die euch mehr als Blumen gaben.
Als ihr um Mitternacht grabeskühl erwachtet,
um die Pfade eures bitteren Traumes auf und ab zu schreiten,
brachten wir euch wieder zu Bett und nach Hause
aus dem dunklen Vorzimmer des Verlangens
zu unserer Lust, hell wie eine Kerzenflamme.

Junge Männer, die ihr in den geschnitzten Totenbetten liegt,
gedenkt eurer Geliebten, die euch mehr als Träume gaben.
Euren achtlosen Kopf vor der Sonne schützend
oder vom gemalten Teufel euer schnelles Auge,
führten wir euch zärtlich aus Gefahr
und machten euch Frieden vor mit unseren sanften Worten
und gaben euch alles, was wir hatten, und ließen euch sterben.

Junge Männer trunken von der unstillbaren Weisheit des Todes,
gedenkt eurer Geliebten, die euch mehr als Liebe gaben.

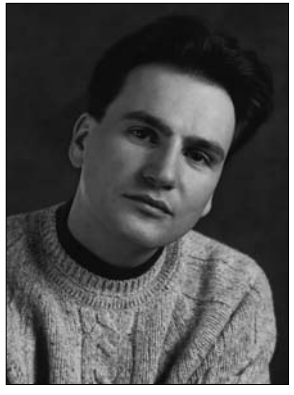
Übersetzung: Friary Music Services

CHAN 9409 BOOK.qxd 26/3/08 11:48 am Page 22

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 794000 and ask for Chandos Direct.

Producer Ralph Couzens
Sound engineer & editor Ben Connellan
Assistant engineer Richard Smoker
Recording venue St Jude's Church, London NW11; 7–8 March 1995
Front cover *Forest Clearing* by George Mayer-Marton (Lebrecht Collection)
Design Penny Lee
Booklet typeset by Michael White-Robinson
Publisher Schott & Co.
℗ 1995 Chandos Records Ltd
© 1995 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU



John Mark Ainsley
Hanya Chlala

Richard Hickox
Nigel Luckhurst

CHAN 9409 Inlay.qxd 26/3/08 11:57 am Page 1

TIPPETT: CONCERTO FOR DOUBLE STRING ORCHESTRA ETC. - Ainsley/CLS/Hickox

CHANDOS
CHAN 9409

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9409**

Michael Tippett (b. 1905)

		Divertimento on 'Sellinger's Round'	**18:46**
1	1	Allegro	2:49
2	2	A Lament: Andante espressivo	6:12
3	3	Presto	1:56
4	4	Adagio	3:41
5	5	Allegro assai	3:56
		Little Music for String Orchestra	**10:45**
6	I	Prelude: Maestoso	1:29
7	II	Fugue: Allegro moderato	3:38
8	III	Air: Andante espressivo	3:24
9	IV	Finale: Vivace	2:14
		The Heart's Assurance	**17:43**
		orch. Meirion Bowen for high voice and orchestra	
		premier recording	
10	1	Song: Allegro con moto scorrovole	2:49
11	2	The Heart's Assurance: Allegro giocoso	2:10
12	3	Compassion: Lento	4:23
13	4	The Dancer: Presto	2:12
14	5	Remember Your Lovers: Andante ma con moto	5:54
		Concerto for Double String Orchestra	**23:18**
15	I	Allegro con brio	6:08
16	II	Adagio cantabile	9:21
17	III	Allegro molto	7:41

0 95115 94092 1

John Mark Ainsley tenor
City of London Sinfonia
Richard Hickox

TT 70:56 (DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

TIPPETT: CONCERTO FOR DOUBLE STRING ORCHESTRA ETC. - Ainsley/CLS/Hickox

CHANDOS
CHAN 9409